

ЯЗЫКОВЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ  
МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМОВ  
(на материале русского, английского и белорусского языков)<sup>1</sup>

В настоящей статье представлены наиболее частотные типы переводческих трансформаций на материале мультипликационных фильмов на русском, английском и белорусском языках. В результате проведенного исследования было установлено, что при переводе с русского языка на английский чаще всего используются такие языковые трансформации, как добавление, перемещение, лексическая замена, а с английского языка на русский – модуляция, грамматическая замена. При этом антонимический перевод и опущение достаточно часто используются при переводе как с русского языка на английский, так и с английского на русский. Кроме того, сопоставление типов языковых трансформаций при переводе с белорусского языка на русский и с английского языка на русский позволило выявить как общие, так и специфические черты. Опущение является наиболее универсальной языковой трансформацией и входит в число самых частотных типов переводческих трансформаций во всех трех языках и обоих «направлениях» перевода. Специфическими типами трансформаций при переводе с белорусского языка на русский представляются синтаксическое уподобление и грамматическая замена.

Перевод является особым видом речевой деятельности, обладающим как признаками, характерными для речевой деятельности в целом, так и своими особыми чертами. Он призван в максимальной степени приблизить двуязычную коммуникацию к более естественной, одноязычной. Во всем многообразии подходов к интерпретации перевода общими являются два положения: 1) цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего исходного языка, с данным текстом (или содержанием устной речи); 2) перевести – значит «выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [1, с. 15].

В настоящее время в теории перевода существует множество современных классификаций переводческих трансформаций, однако в основу нашего исследования легла одна из наиболее традиционных – классификация, предложенная В. Н. Комиссаровым [2]. Основной целью настоящего исследования явилось сопоставление типологии языковых трансформаций при переводе текстов мультипликационных фильмов в «разных направлениях»: с английского языка на русский, затем с русского на английский. В ходе отбора фактического материала учитывался критерий оригинальности, т.е., например, текст мультфильма на английском языке должен быть изначально

<sup>1</sup> Исследование выполнено в рамках НИР «Тенденции развития и функционирование белорусскоязычного медиадискурса в условиях глобализации и межкультурного диалога» (№ госрегистрации 20161437) подпрограммы «Белорусский язык и литература» государственной программы научных исследований «Экономика и гуманитарное развитие белорусского общества» на 2016–2020 гг.

создан на этом языке, а уже затем переведен на другие языки. Отдельный интерес представляло сопоставление выявленных наиболее частотных типов языковых трансформаций при переводе на типологически различные языки с трансформациями, используемыми при переводе на близкородственный язык – с русского на белорусский или с белорусского языка на русский.

Материалом для анализа послужили мультипликационные фильмы «Смешарики», «Трое из Простоквашино» и их перевод на английский язык; «Peppa Pig», «Lazy town» и их перевод на русский язык; «Прыгоды Нестеркі», «Піліпка» и их перевод на русский язык.

В ходе исследования были выявлены следующие наиболее частотные типы языковых трансформаций при переводе с русского языка на английский: добавление (36 %) – *Красивая получилась лавочка* 'That looks like a nice little bench', *Правее и потом левее, левее!* 'Move to the right and then move to the left!'; перемещение (13 %) – *Неправильно ты, дядя Фёдор, бутерброд ешь!* 'You are eating your sandwich not properly!'; опущение (13 %) – *Нет, понимаешь, не высохла* 'No, it's not dry yet!', *Но сейчас они закрыли чердак на ремонт и мне негде жить* 'But now they have closed the attic and I have no place to live'; лексическая замена (11 %) – *Ты сам подумай, какая от этого котла польза* 'Just think it has no use to us'; антонимический перевод (9 %) – *Копатыча все равно никто не победит* 'Bear Kopatych will just win again anyway'.

Анализ типологии языковых трансформаций при переводе с английского языка на русский позволил выявить ряд отличий по сравнению с набором наиболее популярных трансформаций при переводе с русского языка на английский. Итак, в качестве самых распространенных типов трансформаций выступили следующие: опущение (31 %) – *Breathing this wonderful fresh air, children!* 'Вдохните этот свежий воздух, дети!', *Let's all sing a song!* 'Давайте споем!'; модуляция (24 %) – *I will show her how to be a real princess* 'Тогда я помогу ей стать настоящей принцессой'; антонимический перевод (19 %) – *Madam Gazelle, I don't feel very well. The bus is very bumpy* 'Мадам Газель, я себя плохо чувствую. Автобус очень трясет'; грамматические замены (11 %) – *This is our camping* 'Это будет наш лагерь', *Peppa loves stirring* 'Пеппа любит мешать'. Наименее востребованными оказались такие типы трансформаций, как конкретизация (7 %) (*First, we will make the daddy's birthday cake* 'Сначала мы приготовим торт'), генерализация (5 %) (*I said that I share it with Zoya* 'Я пообещала Зое') и объединение предложений (3 %) (*Maybe, I don't have to rid of Sportacus. I have to stop her!* 'Может быть, вовсе нужно избавиться не от Спортакуса, а от этой девчонки').

При переводе текстов мультипликационных фильмов с белорусского языка на русский были выявлены следующие наиболее частотные типы языковых трансформаций: синтаксическое уподобление (37 %) – *Калі захварэеш, трэба малинкавы адвар піць* 'Когда заболеешь, нужно малиновый отвар пить'; грамматические замены (23 %) – *На гарэ за сляом, у якім жыву*

*Несцёрка, стаяў маёнтак, які належыў багатаму купцу 'На горе за селом, в котором жил Нестерка, стоял дворец богатого купца', Аб чым спрэчка? 'О чем спорите?'; опущение (21 %) – Пачакай, дам я табе багацце больш вартае, чым тыя чырвоныцы 'Подожди, есть богатства важнее, чем золото и камни'; а реже всего встречались модуляция (9 %) – Згодны! 'Па рукам!', Калі б не ты, сядзелі б мы зараз на пячы, ды бульбу смажылі 'Если бы не ты, то сидели бы мы сейчас на печи, да ели калачи'; конкретизация (5 %) – Пачакай, дам я табе багацце больш вартае, чым тыя чырвоныцы 'Подожди, есть богатства важнее, чем золото и камни'; компенсация (5 %) – Пачастуй сала, панок! Такое смачнае, памяць адбірае! 'Попробуй сало, панок! Такое вкусное, про все забудешь!'*

Выявление наиболее популярных типов переводческих трансформаций на материале трех языков позволило провести сопоставительный анализ и сделать ряд выводов. Во-первых, при переводе текстов с привлечением двух типологически различных языков в «разных направлениях» (с русского языка на английский и с английского языка на русский) применяются в основном различные типы языковых трансформаций. Так, при переводе с русского на английский язык чаще всего имеют место добавление, перемещение, лексическая замена, в «обратном направлении» – с английского языка на русский – модуляция, грамматическая замена. При этом антонимический перевод и опущение достаточно часто используются при переводе как с русского языка на английский, так и с английского на русский.

Во-вторых, сопоставление типов языковых трансформаций при переводе «в одном направлении» с привлечением близкородственных языков и типологически различных – с белорусского языка на русский и с английского языка на русский – позволило выявить как общие, так и специфические черты. Языковая трансформация «опущение» является наиболее универсальной и входит в число самых частотных типов переводческих трансформаций во всех трех языках и обоих «направлениях» перевода. Специфическими типами трансформаций при переводе с белорусского языка на русский представляются синтаксическое уподобление и грамматическая замена.

Дословный перевод, или «нулевая» трансформация применяется в тех случаях, когда существуют параллельные синтаксические структуры. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответствию количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе. Однако применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. Так, могут происходить изменения морфологических форм и некоторых лексических единиц. Все эти изменения не затрагивают основной структуры предложения, которая передается при переводе с белорусского языка при помощи аналогичной русской структуры с сохранением одинакового набора членов предложения и последовательности их расположения в тексте.

В случае грамматической замены при переводе с белорусского языка на русский, в отличие от перевода с английского языка на русский, наблюдалась замена частей речи и падежей, поскольку грамматическая структура белорусского и русского языков весьма схожа. При данном переводе не может возникнуть проблем с изменением времени, так как у обоих языков имеются одинаковые формы времени, а типы предложений являются схожими.

Таким образом, в результате проведенного исследования были выявлены наиболее частотные типы языковых трансформаций при переводе с привлечением трех типологически различных языков: добавление, опущение, перемещение, лексическая и грамматическая замены, антонимический перевод, модуляция, синтаксическое уподобление. При этом становится очевидным, что выбор типов языковой трансформации обусловлен как волей переводчика, особенностями структуры языка оригинала и перевода, так и «направлением» переводческой деятельности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : для институтов и факультетов иностр. языков : учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ. – М. : ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностр. языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.

As a result of the research, the most frequently used types of language transformations have been identified in the translation with the use of three typologically different languages. It becomes obvious that the choice of types of the language transformations is caused by the will of the translator, by the peculiarities of the structure of the original language and the language of translation, and by the "direction" of the translation activity.